WIKIPÉDIA

Pidgin camerounais

Le **pidgin camerounais** est un créole à base lexicale anglaise parlé au Cameroun (langue vernaculaire). Il est également connu sous le nom de « *Cameroon-talk* ».

Cinq variétés sont reconnues :

- *Grafi Talk*, la variété utilisée dans les Grassfieds (langues intercommunautaires sur les places de marché en pays bamiléké, bamoun) ;
- *Talk liturgique*, utilisée par l'Église catholique pendant trois quarts de siècle ;
- *Talk francophone*, utilisée principalement dans des villes comme Douala et Yaoundé, ainsi par les francophones qui parlent aux anglophones qui ne parlent pas le français ;
- *Limbe talk*, parlée principalement dans la zone côtière du sud-ouest autour de Limbé ;
- *Bororo Talk*, parlée par les marchands de bétail Bororo, dont beaucoup voyagent à travers le Nigeria et le Cameroun.

Environ 5 % des Camerounais sont des locuteurs natifs du pidgin camerounais, alors que 50 % de la population peut suivre une conversation dans la langue.

Pidgin camerounais	
Pays	Cameroun
Nombre de locuteurs	2 millions (estimation, 1989)
Classification par famille	
- pidgins et créoles - langues créoles - créoles à base lexicale anglaise - **pidgin camerounais**	
Codes de langue	
ISO 639-3	wes (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=wes)
IETF	wes
Linguasphere	52-ABB-bg (http://www.hortensj-garden.org/index.php?tnc=1&tr=lsr&nid=52-ABB-bg)
Glottolog	came1254 (http://glottolog.org/resource/languoid/id/came1254)

Sommaire

Histoire

Phonologie
- Voyelles
- Consonnes

Classes de mots
- Système des pronoms
- Verbes
- Pluriel

Références

Voir aussi
- Bibliographie
- Articles connexes
- Liens externes

Histoire

De nombreux intervenants ne savent pas que cette langue est différente de l'anglais correct. Il y a une variété de pidgin (ou créole) en Afrique de l'Ouest parlée le long de la côte du Sierra Léone au Cameroun. Il s'agit d'une langue véhiculaire qui a été en usage actif dans le pays depuis plus de 200 ans. Il est né dans les années de la traite des esclaves (de 1440 à début des années 1800). Il précède l'anglais au Cameroun : les premiers missionnaires baptistes qui sont arrivés dans le pays en 1845 et ont introduit l'éducation formelle en anglais, ont dû préalablement apprendre le pidgin. Quelques décennies plus tard au cours de la période de la domination allemande (1884-1914), le pidgin a résisté à une interdiction. Il a pris son envol quand il est devenu une langue de fortune utilisée dans les plantations et les entreprises allemandes par des travailleurs forcés qui ont été amenés depuis l'arrière-pays et qui parlaient différentes langues autochtones. Avec le temps, elle a envahi la place du marché et a été adoptée par les missionnaires baptistes plutôt que la langue utilisée pour l'évangélisation. Depuis de nombreuses années, elle a été utilisée sur les terrains de jeux et sur les campus scolaires et dans les campagnes politiques, et aujourd'hui, elle a forcé son chemin dans le paysage médiatique parlé[1].

Phonologie

Voyelles

Comme la plupart des langues d'Afrique occidentale, le pidgin camerounais comporte sept voyelles, avec deux mi-voyelles : ouverte et fermée[2]. Schneider appelle *ey* et *ow* mi-voyelles fermée et *e* et *o* ouvertes tandis que Todd[3] appelle *e* et *o* voyelles fermées contre *eh* et *oh* ouvertes.

	Antérieure	Centrale	Postérieure
Fermée	i		u
Mi-fermée	e		o
Mi-ouverte	ɛ		ɔ
Ouverte		a	

Consonnes

La palatale approximative /j/ est écrite *y*, la palatale affriqué /t͡ʃ/ et /d͡ʒ/ sont écrites *ch* et *j*, et les nasales et palatales vélaires /ɲ/ et /n/ sont écrites *ny* et *ng*[4]. Certaines de ces consonnes, comme /r/ et /l/, ne sont pas distingués par des locuteurs qui n'ont pas de telles distinctions dans leurs langue locales[5].

	Labiale	Coronale	Consonne palatale	Vélaire	Glottale
Occlusive	p b	t d	t͡ʃ d͡ʒ	k g	
Fricative	f	s	ʃ		h
Nasale	m	n	ɲ	ŋ	
Latérale		l			
Spirante	w		j		
Consonne rhotique		r			

- Where symbols appear in pairs the one to the left represents a voiceless consonant.

Classes de mots

Système des pronoms

Le système de base du pronom Kamtok distingue trois personnes et deux numéros. Dans la plupart des cas, la forme du pronom ne change pas de montrer la fonction grammaticale. Deux exceptions concernent la première personne du singulier, où *a* sert de clitique sujet sur les verbes, comme dans *mi*, *a mos go* = « Je dois aller », et *ma* pronom possessif , comme dans *ma beli* (*my belly* ; « mon estomac »). L'autre exception majeure est *-am* à la place de *i* ou *dem* comme suffixe d'objet sur les verbes, sauf lorsque le référent est humain, comme dans *a go was-am* (*I'll wash it.* « Je laverai »)[6].

Personne	Singulier	Pluriel
1re	mi, a, ma	wi
2e	yu	(w)una
3e	i, -am	dem, -am

Verbes

Les verbes sont pas infléchis. Au contraire, ces notions sont véhiculées par un petit ensemble d'auxiliaires préverbiaux[7].

Pidgin	Anglais	Français
no	*not*	Pas
neba, *neva*	*never*	Jamais
bin	*bi*	Passé
go		Futur
don	*dong*	Perfective
di		Progressif
fit	*can, able to*	Capable de...
lak	*must, like*	Aimer/préférer
mos	*must, ought to*	Devoir
wan	*want to*	Vouloir
look	*look, watch*	Regarde

Exemples :

Pidgin	Anglais	Français
Tri pipo go di kam. ou *Tiri pipo go di kam.*	*Three people will be coming.*	Trois personnes arrivent
Ma masa bin tutu wok.	*My boss worked very hard.*	Mon patron travaille dur
Dem neva cam?	*They haven't come yet?*	Ils ne sont pas encore arrivés ?
Yu no fit bi ma klak.	*You cannot be my clerk.*	Tu ne peux pas être mon serviteur
The Pipo go go small time.	*The people will go soon.*	Les personnes s'en iront bientôt
The Pastor di soso tok.	*The pastor was continually talking.*	Le pasteur n'arrêtait pas de parler
Ah no wan look dat kain ting.	*I don't want to watch that kind of thing.*	Je ne veux pas regarder ce genre de choses
If yu tocham, e go chuk yu.	*If you touch it, it will poke you.*	Si tu touches à ça, tu vas me sentir
Which man don tif ma book(s) dem?	*Who has stolen my books?*	Qui a volé mes livres ?

Traduction d'un passage du français au pidgin camerounais

Français;

« Le garçon qui est venu hier a été ennuyé qu'il n'a pas été accepté. Après une querelle avec moi, il s'en alla désolé pour lui-même. nous avons dit plus tard qu'il a dit à notre patron qu'il a été rejeté parce que je le détestais. Le patron m'a appelé plus tard à son bureau et m'a interrogé sur les raisons pour lesquelles j'ai refusé de prendre au garçon en question et je lui ai dit. Tanga (le garçon) a été noté comme un voleur notoire et il est un méfait dans la communauté. »

Pidgin camerounais

« *The boy whe cam yesterday be vex say them no gri yi. After whe yi quarrel with me, e comot go, sorry sorry. after them be tell we say e go tell wah boss say we no take yi because i hate yi. Wa boss bin call me for yi office, and question me for know the reason why i no take the boy. I tell yi the truth. That boy Tanga na tif man and no some very bad boy for quarter.* »

Pluriel

Le pluriel de prend pas « S ». La locution *dem* ou *ndem* est ajoutée.

- The *boy dem* di cam - The *boys are* coming.

Références

1. Pour une description complète de ses caractéristiques linguistiques et de sa place dans l'écologie des langues du Cameroun, voir, entre autres, Kouega 2007 et 2008
2. (en) G. D. Schneider, *West African Pidgin English: A Descriptive Linguistic Analysis with Texts and Glossary from the Cameroon Area*, Hartford Seminary, Athens, Ohio, 1966, p. 14-17
3. (en) Loreto Todd, with Martin Jumbam and Herbert Wamey. n.d. *Language Varieties: Kamtok (Cameroon Pidgin)* (http://www.une.edu.au/langnet/definitions/cameroon.html) « Copie archivée » (https://web.archive.org/web/20070913062233/http://www.une.edu.au/langnet/definitions/cameroon.html) (version du 13 septembre 2007 sur l'*Internet Archive*), University of New England (Australia)

4. (en) Schneider, *op. cit.*, 1966, p. 12-14
5. (en) Schneider, *op. cit.*, 1966, p. 225-229
6. (en) Schneider, *op. cit.*, 1966, p. 64-68
7. (en) Schneider, *op. cit.*, 1966, p. 69-72 ; 95-104

-
- (en) Cet article est partiellement ou en totalité issu de l'article de Wikipédia en anglais intitulé « Cameroonian Pidgin English (https://en.wikipedia.org/wiki/Cameroonian_Pidgin_English?oldid=541199257) » (voir la liste des auteurs (https://en.wikipedia.org/wiki/Cameroonian_Pidgin_English?action=history)).

Voir aussi

Bibliographie

- Carole de Féral, *Pidgin-English du Cameroun. Description linguistique et sociolinguistique*, Peeters/Selaf, Paris, 1989, 208 p. (ISBN 2-87723-023-6) (texte remanié d'un travail universitaire)
- (en) Jean-Paul Kouega, « Pidgin facing death in Cameroon », in *Landscape: news and views from Terralingua*, 2001, 21, p. 11-22
- (en) Jean-Paul Kouega, « The language situation in Cameroon », in *Current Issues in Language Planning* (CILP), 2007, 8(1), p. 1-94.
- (en) Jean-Paul Kouega, *A Dictionary of Cameroon Pidgin English Usage: Pronunciation, Grammar and Vocabulary*, Lincom Europa, München, Germany, 2008, 148 p. (ISBN 978-3-89586-204-5)
- (en) Gilbert Donald Schneider, *West African Pidgin English: A Descriptive Linguistic Analysis with Texts and Glossary from the Cameroon Area*, Hartford Seminary, Athens, Ohio, 1966 (Ph.D. thesis)
- (en) Loreto Todd, with Martin Jumbam and Herbert Wamey, Language Varieties: Kamtok (Cameroon Pidgin) (https://web.archive.org/web/20070913062233/http://www.une.edu.au/langnet/definitions/cameroon.html), University of New England (Australia) School of Languages, Cultures and Linguistics, n.d.
- (en) Hans-Georg Wolf, *English in Cameroon*. Contributions to the Sociology of Language, Volume 85. Walter de Gruyter, Berlin, Germany 2001, (ISBN 3-11-017053-1)

Articles connexes

- Langues au Cameroun
- Créoles à base lexicale anglaise

Liens externes

- (en) Fiche langue (http://www.ethnologue.com/language/wes) [wes] dans la base de données linguistique *Ethnologue.*
- (en) Fiche langue (http://glottolog.org/resource/languoid/id/came1254) [came1254] dans la base de données linguistique *Glottolog*.

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Pidgin_camerounais&oldid=160883289 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 14 juillet 2019 à 01:11.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.
Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.